

学俚语记单词：花园小径与抛帽游戏托福考试(TOEFL) PDF
转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645593.htm 学俚语记单词,了解更多的英语习惯！

1. 圆形的丝带 在西方，工人集体上书向上司陈情、抗议等，有时会用round robin的形式。香港工人却似乎从来没有写过这样的陈情书。英文robin这个字是指知更鸟。知更鸟胸部呈红色，据说耶稣戴着荆冠押解刑场时，知更鸟曾经给他拔去冠上的刺，所以胸部染了耶稣的血；一九六零年，英国人投票选了知更鸟做国鸟。不过，round robin其实和知更鸟无关。这里的robin出自法文ruban，等于英文的ribbon（丝带）。十七、八世纪的时候，法国政府官员集体向国王上书陈情，会署名在一条结成圆形的丝带上，和陈情书一起递上。由于丝带是结成圆形的，排名无分先后，国王自然无法追究带头签署的人了。现在，凡是为了隐藏签名次序、大家把签名组成一个圆形的请愿信，都叫做round robin了，例如：He received a round robin from his subordinates（他接到属下一封签名排成圆阵的请愿信）。

2. 把帽子抛到圈里 香港立法局选举前夕，不少人宣布参加竞选。这用英文来说就是Many have thrown/tossed their hats into/in the ring。Throw/toss one's hat into/in the ring直译是「把帽子抛到圈里」，和「参加竞选」有什么关系呢？这有两个解释。第一个解释是：一九一六年，美国第二十八任总统威尔逊（1856-1924）去看马戏，马戏团依照惯例奏起“Hail to the chief”（欢迎元首）乐曲，乐曲奏完之后，威尔逊把帽子除下来，抛到马戏场（ring）上，当时就有人认定这是威尔逊要

竞选连任的表示，而威尔逊后来也成功连任了。www.

Examda.CoM考试就到百考试题 另一个解释则是：从前西洋拳师习惯把帽子除下来抛到拳击场（ring）上，表示准备出赛。所以，参加比赛、竞选等等就叫做throw/toss one's hat

into/in the ring了，例如：He tossed his hat into the ring for

re-election（他宣布竞选连任）。来源：www.examda.com 3.从

灰烬之中飞起我国的凤凰，现在一般人都译做phoenix。其实

，phoenix（不死鸟）和凤凰不同，只是人们喜欢张冠李戴罢了。

凤凰是中国特产，象征吉祥。《山海经•南山经》

说：「丹穴之山……有鸟焉，其状如鸡，五采而文，名曰凤凰，

首文曰德，翼文曰顺，背文曰义，膺（胸）文曰仁，腹

文曰信。是鸟也，饮食自然，自歌自舞，见则天下安宁。」

雄的叫做凤，雌的叫做凰。Phoenix则是埃及特产，象征永生。

据说，这种鸟形状如鹰，长有火红色和金黄色羽，没有配偶，

每五百年会自筑香木巢、自唱挽歌，然后自焚，在火里

会重获新生。英文成语rise from the ashes like a phoenix（像不

死鸟一样从灰烬之中飞起来）就是「复活」的意思，往往略

作rise from the ashes，例如：From the ashes of bankruptcy, he is

rising like a phoenix（他经历了破产的厄运，又一次振兴起来了）。

百考试题 - 全国最大教育类网站(www.Examda.com)

凤凰不会火浴，火浴的不是凤凰。这是我们必须弄清楚的。

4. 引入花园小径 花园似乎真是男女幽会的好地方。《牡丹亭

》里的杜丽娘，进了花园就不禁春心荡漾，做梦都梦见年轻

貌美的书生，醒来之后还是念念不忘，终于害相思病死了。

在英国，男人更会借助花园的浪漫气氛把女人弄到手，所以

，英文有lead somebody down/up the garden path这个成语

。 www. Examda.CoM 考试就到百考试题 这成语直译是「把某人引入花园的小径」。不少女郎就是在四下无人的花园小径失身的。所以，lead somebody down/up the garden path 现在一般解作哄骗、迷惑人家，例如：Mary led Peter up the garden path by pretending to be in love with him, whereas she was only making use of him（玛丽用虚假的爱情把彼得骗了；她其实只是在利用彼得）。5. 拉夫队「车辚辚，马萧萧，行人弓箭各在腰。爷娘妻子走相送，尘埃不见咸阳桥。牵衣顿足拦道哭，哭声直上干云霄……」杜甫这首《兵车行》，把古时壮丁被迫从军的惨状写活了。从前英国海军拉夫的情况也是同样凄惨的。特别是十七世纪的时候，英国和荷兰战争正酣，海军更常常派出拉夫队强迫沿岸水手、壮丁入伍。这些拉夫队由一名军官和一群水兵组成，叫做pressgangs；这里press是「强迫服兵役」的意思。当时海军的待遇十分恶劣，逃兵被抓到之后更会给打得体无完肤，人们都视参军为畏途。这种pressgang征兵法维持了二百多年，到十九世纪初拿破仑战争之后才逐渐废弃。 www. Examda.CoM 考试就到百考试题 现在，人们常常以pressgang这个字做动词，和介系词into连用，解作「强迫（某人）做一件事」，例如：I was pressganged into supporting him（我被迫支持他）。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com